

Heidi, Film (2015)

Regie: Alain Gsponer

[https://de.wikipedia.org/wiki/Heidi_\(2015,_Film\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Heidi_(2015,_Film))

Servant	Good day, ladies.	Guten Tag, die Damen.
Dete	Good day.	Guten Tag.
Sebastian	Welcome, ladies.	Willkommen, die Damen.
Dete	Miss Rottenmeier is waiting for us.	Wir werden von Fräulein Rottenmeier erwartet.
Sebastian	Please follow me.	Folgen Sie mir, bitte.
Dete	Heidi, stop it! I'm introducing you to Miss Rottenmeier now, okay? That's the young lady's governess.	Heidi, hör auf. Ich stelle dir jetzt Fräulein Rottenmeier vor. Hm? Das ist die Gouvernante des Mädchens.
Heidi	Governess?	Gouvernante?
Dete	She's a very distinguished woman who looks after Miss Klara. So behave yourself!	Ja. Das ist eine sehr vornehme Dame, die sich um Fräulein Klara kümmert. Also sei anständig.
Sebastian	Miss Rottenmeier will see you now.	Fräulein Rottenmeier lässt bitten.
Dete	Right. Come along.	Ja. Komm.
Dete	Unfortunately, I had no time to change her clothes.	Leider hatte ich keine Zeit, sie umzuziehen.
Frl. Rottenmeier	What is your name?	Wie heißt du?
Heidi	Heidi.	Heidi.
Frl. Rottenmeier	Heidi? That's not a Christian name.	Heidi? Das ist kein christlicher Name.
Dete	Her name is Adelheid, like her mother. God rest her soul.	Sie heißt Adelheid. Wie ihre Mutter. Gott hab sie selig.
Frl. Rottenmeier	The child seems very young to me.	Das Kind kommt mir sehr jung vor.
Dete	Indeed, she is quite small for her age.	Sie ist etwas klein für ihr Alter, ja.
Heidi	I'm eight.	Ich bin acht.
Frl. Rottenmeier	Eight.	Acht.
Frl. Rottenmeier	No, that won't do at all. Come with me, Dete.	Nein, nein. Das geht gar nicht. Kommen Sie mit, Dete.
Dete	Adelheid is exactly what Mr Sesemann wanted. An unspoiled child from the Swiss countryside. And now I want my side of the deal.	Adelheid ist genau, was Herr Sesemann wollte. Ein unverdorbenes Schweizer Naturkind. Ich will nun haben, was verabredet wurde.
Klara	What should I call you?	Wie soll ich dich denn nennen?
Heidi	Heidi.	Heidi.
Klara	I'm Klara. Were you excited about Frankfurt?	Ich bin Klara. Hast du dich auf Frankfurt gefreut?
Heidi	Grandfather and Aunt Dete wanted me to come, but if I don't like it, I'm allowed to go back home.	Der Großvater und Tante Dete wollten halt, dass ich komme. Aber wenn es mir nicht gefällt, kann ich wieder gehen.
Klara	You're the most curious girl I've ever met. Are those boys' clothes?	So ein kuriose Mädchen wie du ist mir noch nie begegnet. Sind das Jungenkleider?
Heidi	It's practical on the alp. Especially for climbing.	Das ist praktisch auf der Alm, vor allem beim Klettern.

Klara	Oh, climbing...	Ah. Klettern...
Heidi	Can't you walk?	Kannst du nicht laufen?
Klara	No, sadly not.	Nein, leider nicht.
Heidi	So you always have to sit in this?	Du musst immer in diesem Wagen sitzen?
Klara	Yes. Feel free to push me. How do you like our house?	Ja. Du kannst mich ruhig schieben. Wie gefällt dir unser Haus?
Heidi	It's big.	Es ist groß.
Heidi	I'm sorry.	Oh! Entschuldigung.
Fr. Rottenmeier	What happened?	Was ist passiert?
Klara	I rode into the table. I wasn't paying attention. I'm sorry.	Ich fuhr gegen das Möbelstück. Ich war unaufmerksam. Tut mir leid.
Fr. Rottenmeier	Right. It's time for supper. Let's sit.	Nun, es ist Zeit für das Abendbrot. Gehen wir zu Tisch.
Heidi	You look a bit like Peter the goatherd.	Du siehst ein wenig aus wie der Geißenspeter.
Sebastian	Pardon?	Bitte?
Fr. Rottenmeier	Adelheid. Don't talk like that to the servants.	Adelheid, die Bediensteten werden nicht geduzt.
Fr. Rottenmeier	In this house we use cutlery. She doesn't even know the very basics.	Wir essen hier mit Besteck. Man muss ihr ja die Urbegriffe beibringen.
Heidi	Sorry. I'll get a rag.	'tschuldigung. 'n Lumpen.
Tinette	A rag?	Lumpen?
Fr. Rottenmeier	Sit down, Adelheid! Tinette. Silence!	Setz dich hin, Adelheid. Tinette. Silence.
Heidi	Can I have two?	Kann ich zwei haben?
Fr. Rottenmeier	Sebastian. "Can he please pass me two rolls?"	Sebastian. Kann er mir bitte zwei Brötchen reichen.
Heidi	Can he please... give me two rolls?	Kann er mir zwei Brötchen... geben?
Fr. Rottenmeier	"Pass me two rolls."	Zwei Brötchen reichen.
Heidi	Pass me two rolls.	Zwei Brötli reichen.
Fr. Rottenmeier	Two rolls.	Zwei Brötchen.
Heidi	Two rolls, please.	Zwei Brötchen, bitte.
Fr. Rottenmeier	In this house there are rules, Adelheid. You are to refer to the servants as 'he' or 'she', and conversing with them is forbidden.	In diesem Hause gibt es Regeln, Adelheid. Die Bediensteten sind mit Sie, respektive Er anzusprechen. Jegliche Konversation mit ihnen ist zu unterlassen.
Fr. Rottenmeier	Breakfast is at 7:30. Lessons will take place in the study and commence at 8:15. At 12:30 we take our lunch.	Frühstück gibt es um 7.30 Uhr. Der Schulunterricht findet im Studierzimmer statt und beginnt um 8.15 Uhr. Um 12.30 Uhr wird zu Mittag gespeist.
Fr. Rottenmeier	Then two hours of rest. At 7 it's bed time.	Am Nachmittag werden zwei Stunden geruht. Um 7 Uhr ist Nachtruhe.
Fr. Rottenmeier	In this house there is no running, hopping or jumping. We always walk. We never raise our voices.	Es wird hier weder gerannt noch gehüpft oder gesprungen. Nur gegangen, es wird auch niemals die Stimme erhoben.
Klara	Miss Rottenmeier?	Fräulein Rottenmeier?